

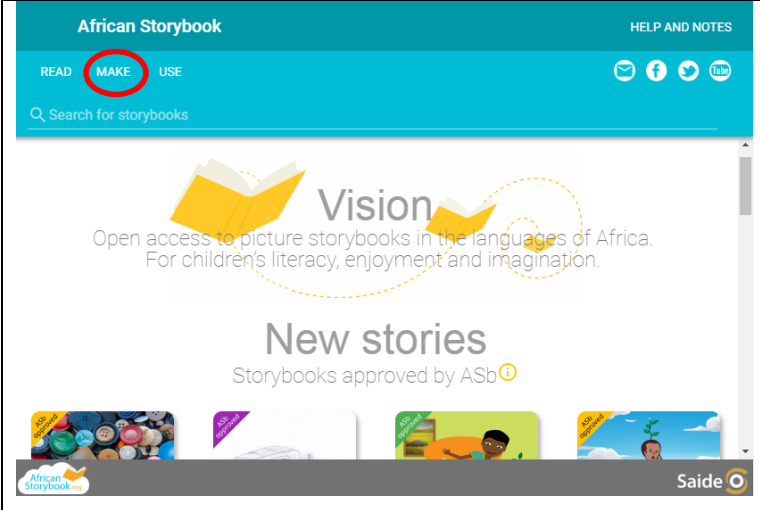
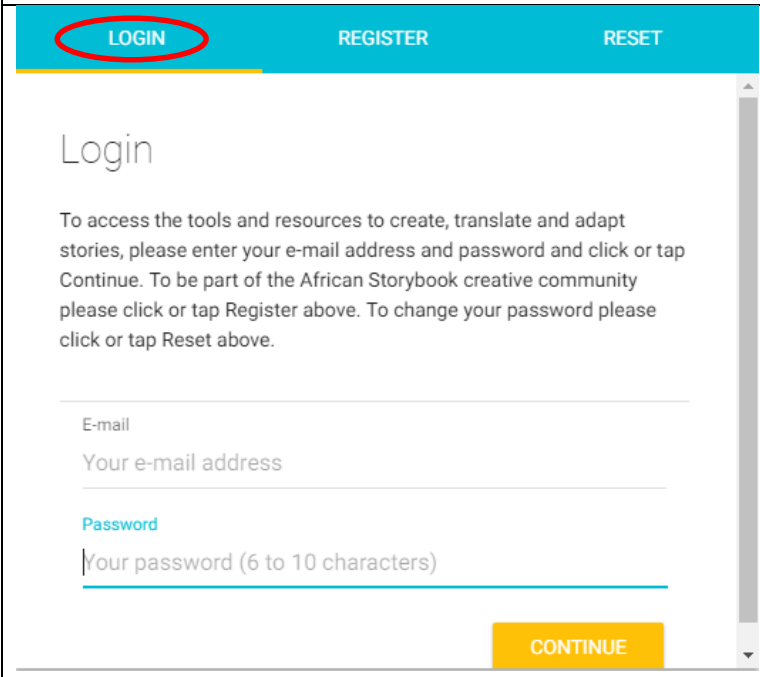
Translating an African Storybook ONLINE

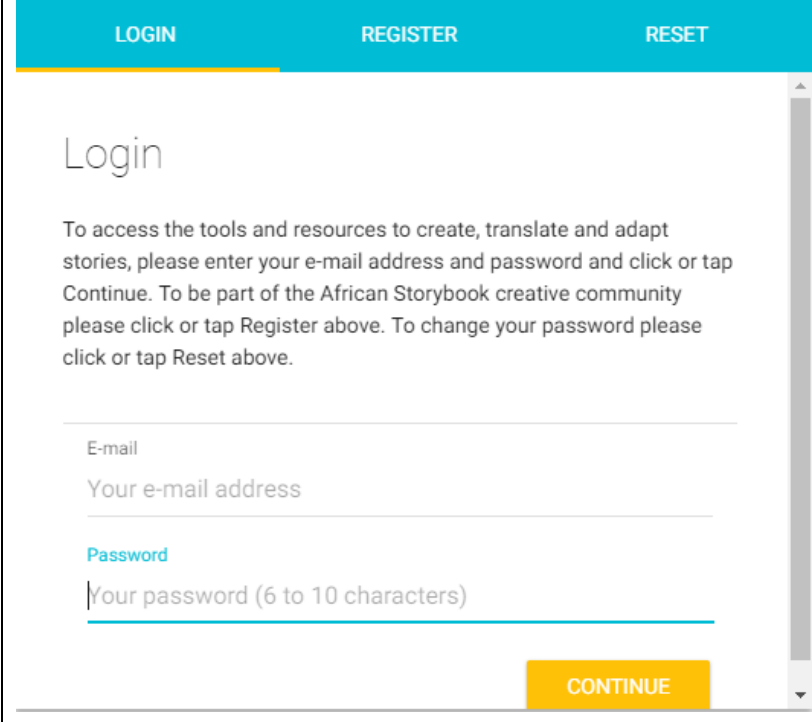
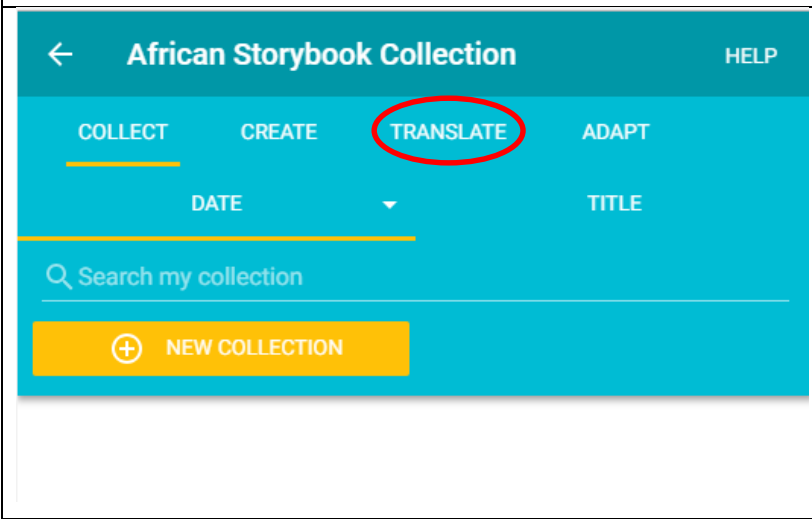
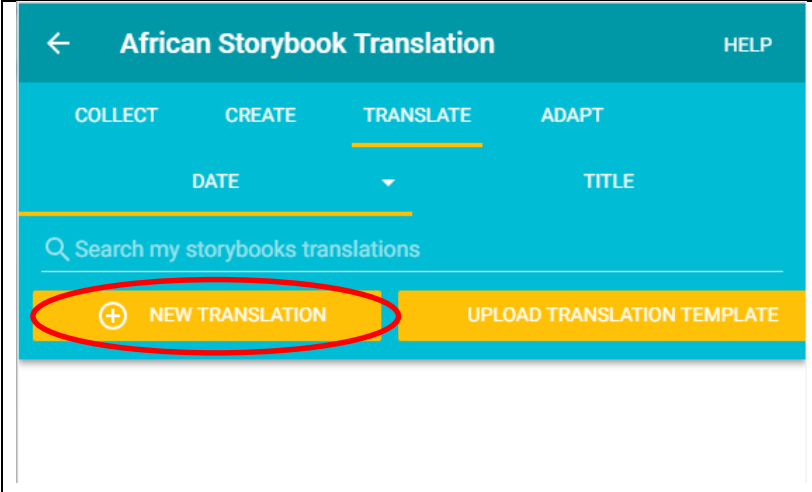
There are two ways you can translate an African Storybook: download a translation template to translate offline; OR translate the storybook online. This is a guide to translating a storybook online.

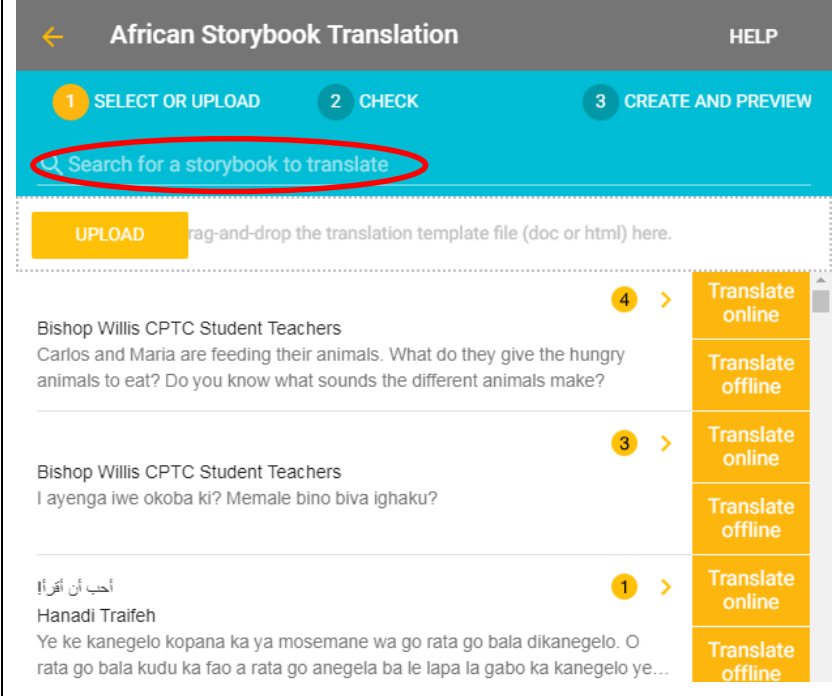
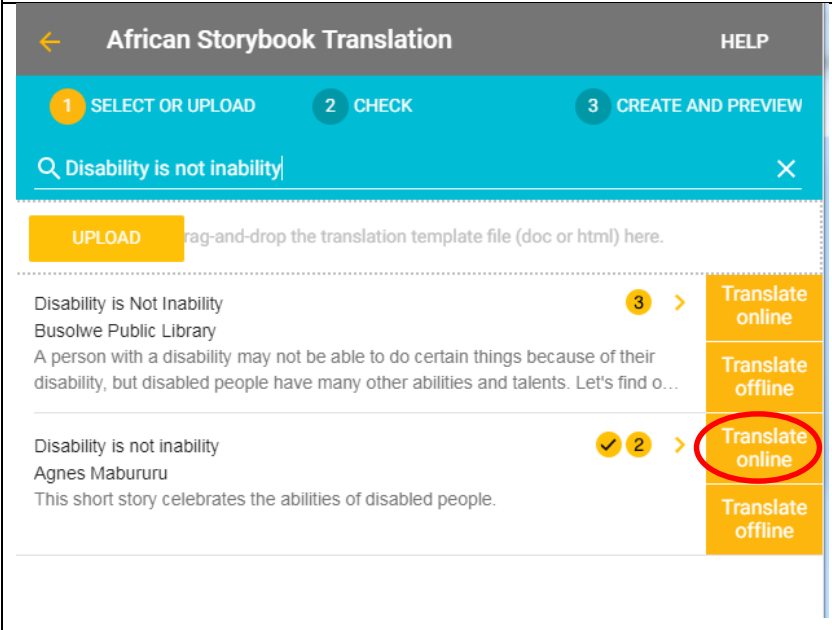
Step 1: Prepare your translation

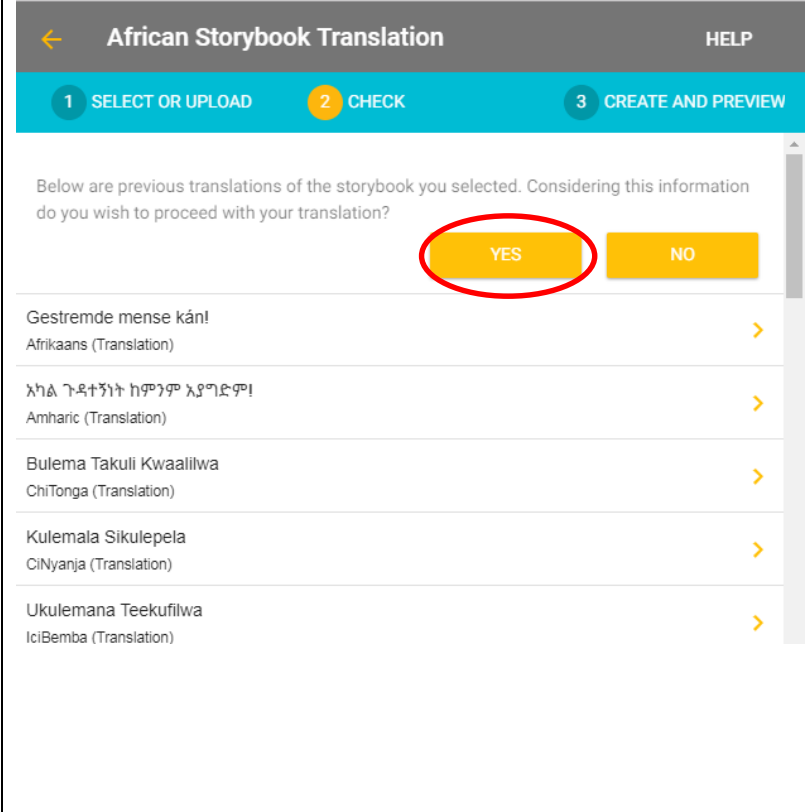
1. Choose an African Storybook you would like to translate into your language, and write down the title.
2. Print the book out and translate it.
3. Only once you are happy with your translation, start the process of publishing it online.

Step 2: Publish your translation

	<p>The home page of the African Storybook is www.africanstorybook.org.</p> <p>On the home page, click MAKE.</p>
	<p>This will take you the LOGIN/REGISTER page.</p> <p>[If you are not yet registered, please follow the separate guide, <i>Register and log in.</i>]</p> <p>If you are already registered, log in with the email address and password you used to register.</p>

	<p>On the LOGIN page, fill in the SAME email and password you used to register.</p> <p>Then press CONTINUE.</p>
	<p>This will take you to the MAKE section of the African Storybook website.</p> <p>Click the TRANSLATE tab.</p>
	<p>On the Translation page, click + NEW TRANSLATION</p>

 <p>The screenshot shows the 'African Storybook Translation' interface. At the top, there are three steps: 1 SELECT OR UPLOAD, 2 CHECK, and 3 CREATE AND PREVIEW. Below the steps is a search bar with the placeholder text 'Search for a storybook to translate', which is circled in red. Below the search bar is an 'UPLOAD' button and a text area for dragging and dropping a translation template file. Below this is a list of storybooks. The first storybook is 'Bishop Willis CPTC Student Teachers' with the text 'Carlos and Maria are feeding their animals. What do they give the hungry animals to eat? Do you know what sounds the different animals make?'. It has a yellow circle with the number 4 and a right arrow. To its right are two buttons: 'Translate online' and 'Translate offline'. The second storybook is 'Bishop Willis CPTC Student Teachers' with the text 'I ayenga iwe okoba ki? Memale bino biva ighaku?'. It has a yellow circle with the number 3 and a right arrow. To its right are two buttons: 'Translate online' and 'Translate offline'. The third storybook is 'أحب أن أقرأ! Hanadi Traifeh' with the text 'Ye ke kanegelo kopana ka ya mosemane wa go rata go bala dikanegelo. O rata go bala kudu ka fao a rata go anegela ba le lapa la gabo ka kanegelo ye...'. It has a yellow circle with the number 1 and a right arrow. To its right are two buttons: 'Translate online' and 'Translate offline'.</p>	<p>You will see a list of ALL the African Storybook titles in all languages.</p> <p>In the search field, type in the title of the storybook you have chosen to translate.</p>
 <p>The screenshot shows the 'African Storybook Translation' interface. At the top, there are three steps: 1 SELECT OR UPLOAD, 2 CHECK, and 3 CREATE AND PREVIEW. Below the steps is a search bar with the text 'Disability is not inability' and a close button. Below the search bar is an 'UPLOAD' button and a text area for dragging and dropping a translation template file. Below this is a list of storybooks. The first storybook is 'Disability is Not Inability' by 'Busolwe Public Library' with the text 'A person with a disability may not be able to do certain things because of their disability, but disabled people have many other abilities and talents. Let's find o...'. It has a yellow circle with the number 3 and a right arrow. To its right are two buttons: 'Translate online' and 'Translate offline'. The second storybook is 'Disability is not inability' by 'Agnes Mabururu' with the text 'This short story celebrates the abilities of disabled people.'. It has a yellow circle with a checkmark and the number 2, and a right arrow. To its right are two buttons: 'Translate online' (which is circled in red) and 'Translate offline'.</p>	<p>In this case, we have typed in the English storybook, <i>Disability is not Inability</i>.</p> <p>You will see that there are two versions of this storybook.</p> <p>Select the APPROVED version - the one with ✓.</p> <p>Click Translate online.</p>

	<p>This will take you to page where you will see all the translations of this particular storybook on the website.</p> <p>Check to see if someone has already translated the story into the language of your choice, in this case, isiZulu.</p> <p>If there isn't already a translation into isiZulu, click YES to carry on with your translation.</p>
<p>This will take you to the place where you can enter your translation.</p> <p>On the left in the screenshot below, the storybook appears page by page in English.</p> <p>On the right you need to enter storybook details.</p> <p>The name of the person logged in is listed automatically as the translator – in this case, Fatima Rahiman.</p>	

African Storybook Translation		HELP
<div> <div>Preview</div> <div>Publish</div> </div> <div> <div> <div> <div>Disability is not inability</div> <div>This short story celebrates the abilities of disabled people.</div> </div> </div> <div> <div> <div>This is Agnes. She is my teacher.</div> </div> </div> <div> <div> <div>Agnes uses crutches to walk.</div> </div> </div> <div> <div> <div>This is Metobo. He is my favourite radio DJ.</div> </div> </div> <div> <div> <div>Metobo has problems with his eyes.</div> </div> </div> </div>	<div> <div>Cover</div> <div>Save</div> </div> <div> <div>Translator</div> <div>Fatima Rahiman</div> </div> <div> <div>Language</div> <div>Select a language</div> </div> <div> <div>Dual language</div> <div></div> </div> <div> <div>Original Title</div> <div>Disability is not inability</div> </div> <div> <div>Translated title</div> <div>Add translated title</div> </div> <div> <div>Characters: 0 of 45. Words: 0 of 8.</div> </div> <div> <div>Original summary</div> <div>This short story celebrates the abilities of disabled people.</div> </div> <div> <div>Connected</div> </div>	
<div> <div>Language</div> <div>Search</div> <div> <div>Imeetto</div> <div>isiNdebele</div> <div>isiNdebele (Zimbabwe)</div> <div>isiXhosa</div> <div><input checked="" type="radio"/> isiZulu</div> <div>Kabu Verdeanu</div> </div> </div>		<p>You need to select the language into which you will be translating, in this case isiZulu.</p> <p>Then click ✓.</p>

	<p>Now you need to type in the title and summary of the storybook in isiZulu.</p> <p>Or, if you have already typed the isiZulu translation in a Word document, just copy and paste your translation into the space provided.</p> <p>Then click SAVE.</p>
--	--

You will notice that the isiZulu title of the storybook, and the isiZulu translation of the summary appear with the cover page in the panel on the left. This sets up the pattern: you fill in text on the right, and when you save, it appears in the correct place on the left.

In the screenshot below, we have clicked on the arrow for the page which reads: *This is Agnes. She is my teacher.* It is highlighted on the left, and there is space to add your translation in the window on the right.

When you have completed page 1, SAVE, and then repeat for each of the pages.

The screenshot displays the 'African Storybook Translation' web application. The top navigation bar includes a back arrow, the title 'African Storybook Translation', and a 'HELP' link. Below the navigation bar, there are two main tabs: 'Preview' (highlighted with a red circle) and 'Publish'. The 'Preview' tab shows a list of story pages. Each page entry consists of a small thumbnail image, the title in Zulu, and a brief description in English. The first page is titled 'Abazona izehluleki' by Fatima Rahiman and Wiehan de Jager. The second page is titled 'This is Agnes. She is my teacher.' and the third is 'Agnes uses crutches to walk.'. The fourth page is titled 'This is Metobo. He is my favourite radio DJ.'. The right side of the interface shows the 'Page 1' view, which contains the original Zulu text and a section for translated content. A red box highlights the 'Add translated page content' area. At the bottom of the page, there is a status bar indicating 'Connected'.

African Storybook

Abazona izehluleki
Fatima Rahiman
Wiehan de Jager

This is Agnes. She is my teacher.

Agnes uses crutches to walk.

This is Metobo. He is my favourite radio DJ.

Original page content

This is Agnes. She is my teacher.

Translated page content

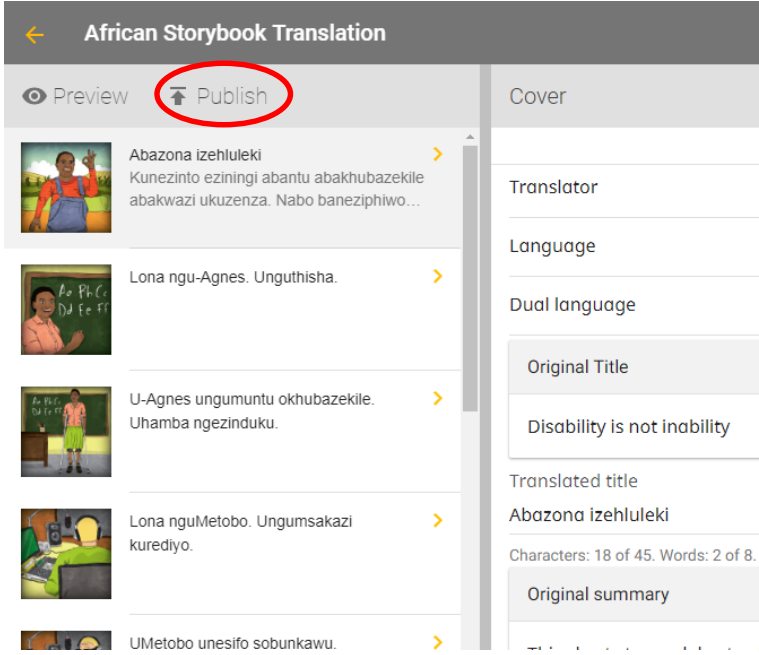
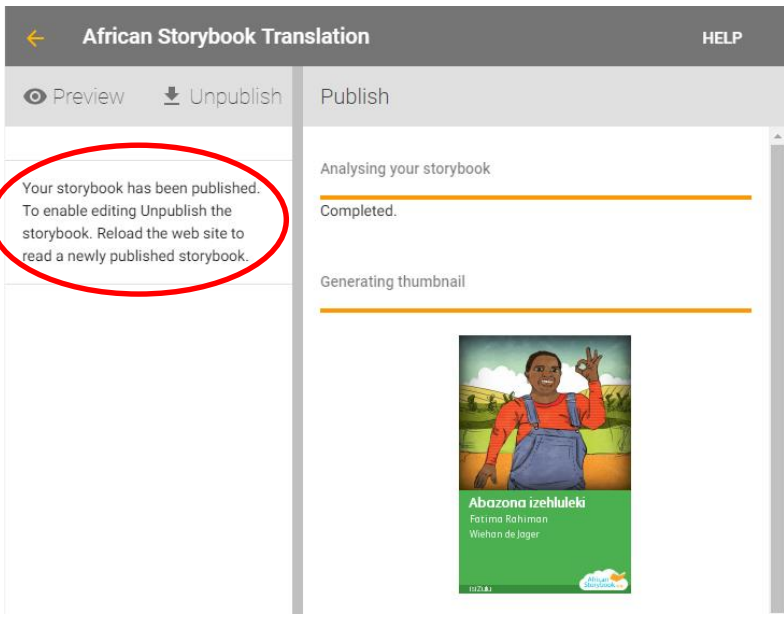
Add translated page content

Characters: 0 of 170. Words: 0 of 20.

Preview

When all the pages are translated, click Preview, and go through the book, checking your translation.

To close Preview, click the back arrow.

 <p>African Storybook Translation</p> <p>Preview Publish</p> <p>Abazona izehluleki Kunezinto eziningi abantu abakhubazekile abakwazi ukuzenza. Nabo baneziphiwo...</p> <p>Lona ngu-Agnes. Unguthisha.</p> <p>U-Agnes ungumuntu okhubazekile. Uhamba ngezinduku.</p> <p>Lona nguMetobo. Ungumsakazi kurediyo.</p> <p>UMetobo unesifo sobunkawu.</p> <p>Cover</p> <p>Translator</p> <p>Language</p> <p>Dual language</p> <p>Original Title</p> <p>Disability is not inability</p> <p>Translated title</p> <p>Abazona izehluleki</p> <p>Characters: 18 of 45. Words: 2 of 8.</p> <p>Original summary</p>	<p>This is the screen where you can correct any mistakes you have seen in your preview.</p> <p>When all the corrections are made, you can click PUBLISH!</p>
 <p>African Storybook Translation HELP</p> <p>Preview Unpublish Publish</p> <p>Your storybook has been published. To enable editing Unpublish the storybook. Reload the web site to read a newly published storybook.</p> <p>Analysing your storybook</p> <p>Completed.</p> <p>Generating thumbnail</p> <p>Abazona izehluleki Fatima Rahuman Wiehan de Jager</p>	<p>Your translation will now be on the website for other people to use and enjoy!</p> <p>CONGRATULATIONS!</p>